

Estereotipos relativos a la edad y el sexo aplicados a la comunicación mediada por intérpretes de conferencias

Communication mediated by conference interpreters: age and sex stereotypes

7

ARTÍCULO



Lucila Christen y Gracia

Universitat de Vic- Universitat Central de Catalunya

Lucila Christen y Gracia es intérprete y traductora profesional desde 1973. Doctora en Traducción, Género y Estudios Culturales por la Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña, España, donde cursó el Máster en traducción especializada jurídico-financiera (Premio Extraordinario). Es miembro, desde 1982, y expresidenta del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, miembro honorario del Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación y miembro de la American Translators Association. Desde 2002 es presidenta y directora general de Grupo Gaute, la primera agencia de Traducción e Interpretación con certificación ISO en América Latina.

lucilamaria.christen@uvic.cat

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8531-0870>

RECIBIDO: 2023-02-25 / ACEPTADO: 2023-04-24

Resumen

Estudios previos concluyen que la combinación del sexo y la edad de los y las intérpretes puede condicionar la percepción de la interpretación simultánea. En este estudio, 156 participantes contestaron un cuestionario para evaluar diversos factores no verbales de las interpretaciones realizadas por ocho intérpretes, cuatro hombres y cuatro mujeres, grabadas en un estudio. Las grabaciones se controlaron para lograr una producción homogénea de los fac-

tores verbales que no interfiriera en la evaluación de los factores no verbales. Los resultados muestran que las características relacionadas con el sexo y la edad de los y las intérpretes pueden sesgar la percepción de la interpretación simultánea por parte de la audiencia.

PALABRAS CLAVE

Sexo y edad, estereotipos, edadismo, interpretación simultánea.

Abstract

Previous studies have concluded that the combination of interpreters' sex and age may affect the perception of their simultaneous interpretation. In this study, 156 subjects completed a questionnaire assessing various non-verbal factors of the simultaneous interpretations produced by four male and four female interpreters of different age groups in a recording studio. The recordings were controlled to achieve a homo-

geneous rendition of verbal factors to favor the rating of non-verbal factors. The results show that interpreters' sex- and age-related characteristics, as discerned by the listener, may bias the perceived interpreter's performance.

KEYWORDS

Sex and age, stereotypes, ageism, simultaneous interpretation.

1. INTRODUCCIÓN Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

Este estudio se cimienta en una investigación previa, a la que se hará referencia como Investigación Base (Christen, 2020), sobre el impacto del sexo del intérprete en la percepción de la Interpretación Simultánea (en adelante, IS). La investigación fue cuestionada por distintas razones, entre ellas, el tamaño muestral (Gile, 2018), por lo que se introdujeron algunas mejoras de carácter metodológico, que se detallarán en el apartado de metodología de la presente publicación. Este estudio tiene como objetivo replicar la Investigación Base para corroborar o refutar sus hallazgos, combinando la edad y el sexo de los intérpretes (hombres y mujeres), como se sugiere en las conclusiones de la antedicha investigación. Para esta investigación, el sexo se utiliza dicotómicamente (Bhargava et al., 2021), sin incluir ningún género social. En el estudio participaron intérpretes sin voces limítrofes, es decir, sin voces masculinas que estuviesen dentro del rango de frecuencias femeninas (de 135 Hz a 635 Hz) ni voces femeninas dentro del rango de frecuencias masculinas (de 75 Hz a 480 Hz). Este estudio no pretende discriminar en función de la edad, el sexo, la etnia u otros factores, ni fomentar estereotipos que inspiren tales exclusiones. Al respecto, salvo que se indique específicamente

el sexo del grupo estudiado, con el objeto de propiciar la agilidad de lectura, las referencias que se hagan al/ a los intérprete/s o a los participantes incluyen tanto a hombres como a mujeres. Cuando el sentido del texto lo requiera, se hará la distinción entre ambos sexos.

1.1 ESTUDIOS SOBRE INTERPRETACIÓN

La interpretación simultánea de conferencias es un eslabón esencial en la comunicación oral multilingüe en congresos y eventos internacionales. Con la ayuda de recursos tecnológicos, la producción oral del intérprete se emite en sincronía con el discurso original, tan solo desfazada por el tiempo que el profesional ha requerido para procesar tal discurso, lo que genera en el receptor una imagen de simultaneidad.

Los estudios en IS carecen de un terreno común al estudiar el sexo (Defrancq *et al.*, 2021) y la edad de los intérpretes. La mayoría de los estudios recientes se centran en investigar el efecto que tienen en el desempeño del intérprete, por una parte, las diferencias entre los sexos de los intérpretes y, por otra, su edad o experiencia.

Con relación al sexo del intérprete, se abordan diversos temas, tales como el papel del sexo y la cortesía lingüística en las entrevistas policia-

les (Nakane, 2008) o las diferencias entre los sexos frente a los actos de amenaza facial y el uso de atenuantes (*hedges*) en el tratamiento de la cortesía en IS en el Parlamento Europeo (Magnifico, 2017). Cabe señalar otros estudios centrados en la influencia del sexo del intérprete en el desfase al interpretar (*Ear-Voice-Span*), en los que se señala que la duración del desfase varía significativamente entre las y los intérpretes (Collard & Defrancq, 2017, 2019) o aquel en el que se concluye que los conectores varían en función de las normas en interpretación y el sexo del intérprete (Magnifico & Defrancq, 2020). Por último, según Bartłomiejczyk (2020), las intérpretes tienden a mitigar las faltas de cortesía graves e intencionadas en mayor medida que los intérpretes masculinos.

Las investigaciones sobre la edad o la experiencia del intérprete son más escasas. Liu (2008) concluye que las principales diferencias entre los intérpretes novatos y los experimentados residen en las estrategias que estos últimos utilizan en los procesos de comprensión, traducción y producción, y en su capacidad para alternar tales procesos.

En la misma línea, Tiseliu (2013) analiza el proceso y el producto de la interpretación en intérpretes con diferentes niveles de experiencia y llega a la conclusión de que los intérpretes con una larga experiencia profesional presentan diferencias sustanciales en cuanto a sus habilidades para interpretar con respecto a aquellos con poca o ninguna experiencia en interpretación. En concreto, según los resultados de su estudio, los primeros encuentran menores diferencias para procesar el discurso y disponen de más estrategias para solucionar los problemas. Posteriormente, Liu *et al.* (2020) entrevistan a intérpretes de 70 años, o más, miembros de AIIC (*Association Internationale des Interprètes de Conférence*).

La mayoría de los entrevistados reconocen haber enfrentado algunos retos en las últimas etapas de su carrera, que atribuyen a los cambios en el entorno laboral. Chmiel (2021) estudia la latencia de la interpretación de las palabras y señala que esta mejora durante la formación del intérprete, pero no aumenta con la experiencia profesional. Moser-Mercer (2022) indica que la experiencia en IS no solo debe analizarse en relación con los cambios de comportamiento y cerebrales, sino también desde el ángulo de las necesidades de la profesión.

En cuanto a la consideración tanto de la edad como del sexo, Collados Aís (2007), desde otro enfoque, estudia las percepciones de los usuarios sobre la calidad de la interpretación, según el sexo y la edad del usuario. Son pocos los estudios que incorporan, en conjunto, la edad y el sexo de los intérpretes en su enfoque. Angelelli (2004) incluye la edad, el sexo, el nivel educativo y los ingresos, al estudiar la función del intérprete en entornos comunitarios, judiciales y médicos, para establecer la relación entre tales variables y la visibilidad que los intérpretes perciben de sí mismos.

De acuerdo con los resultados de este estudio, respecto al sexo y el nivel educativo formal, no hubo diferencias significativas entre los grupos estudiados. En relación con la edad, el grupo de participantes de mayor edad se percibió a sí mismo como menos visible que el de los jóvenes. García Becerra, al estudiar el efecto de las primeras impresiones en la percepción de la calidad de la IS, señala que, “[...] los sujetos reconocieron que sus expectativas podrían variar en función de determinadas condiciones o características del intérprete como la edad, el género o los aspectos vocales” (2012, p. 566).

En un estudio posterior, en el que se analiza el efecto del orden y de las primeras impresiones

en la percepción de la IS, García Becerra (2015) señala que se requieren estudios en profundidad relacionados con las primeras impresiones en función del sexo y edad del intérprete. En las evaluaciones realizadas por las personas entrevistadas, los rasgos negativos influyeron negativamente en la percepción del rendimiento de las intérpretes. Por el contrario, los rasgos positivos mejoraron la evaluación de los intérpretes más que la de sus colegas femeninas. Con fundamento en las teorías de la sociología de las profesiones, Gentile (2016) investiga el estatus profesional autopercibido de los intérpretes de conferencias y en los servicios públicos. Sus cuestionarios (uno por cada tipo de interpretación) incluyen, entre otros, elementos demográficos, entre los que se contemplan las variables de sexo y de edad. Concluye que la creciente feminización de la profesión, los rápidos cambios tecnológicos y un mercado laboral complejo, junto a otros factores, han influido en la forma en que los intérpretes perciben la profesión.

1.2 DISCIPLINAS EXTERNAS

Para darle sentido al mundo, los seres humanos necesitan categorizar sus percepciones y agruparlas en objetos y acontecimientos de naturaleza similar, identificar características compartidas y reducir el tiempo necesario para procesar información redundante (Cuddy & Fiske, 2004). De la misma manera en que agrupamos objetos y acontecimientos, agrupamos a las personas en función de las similitudes percibidas. En nuestro afán por asignar objetos, acontecimientos y personas a clases significativas sobre las que hemos establecido creencias y expectativas, se encuentra la raíz de los estereotipos (Cuddy & Fiske, 2004). Estas variables son autónomas en sus motivaciones y surgen de la activación de patrones aprendidos en el ciclo vital de cada persona.

Los seres humanos pueden decodificar la información contenida en los mensajes verbales en varios niveles (Nass & Brave, 2005). El sexo y la edad pueden extraerse de las señales del habla al utilizar la frecuencia fundamental F0 y las frecuencias de los formantes (Abdulsatar et al., 2019; Zhang *et al.*, 2020). Como resultado, los oyentes desarrollan reacciones estereotipadas ante el sexo y la edad de los hablantes basadas en sus propias normas y estereotipos culturales (Pisanski & Feinberg, 2015). Los estereotipos de edad y sexo interactúan automáticamente e influyen en el procesamiento de la percepción del habla (Strand, 2000).

Es ampliamente conocido que los estereotipos de edad preceden a la discriminación por edad. Voss et al. (2018) indican que una referencia a la edad no equivale a discriminación por edad (edadismo). La categorización de la edad se convierte en edadista sólo cuando se describe como un carácter basado en estereotipos. Para evocar un estereotipo edadista deben interactuar varios elementos de juicio y, casi siempre de forma inconsciente, el factor con un impacto más sustancial es la voz del adulto de edad avanzada (Hummert et al., 1999). El contenido y la activación de los estereotipos sexuales reflejan un sesgo que favorece a los hombres más que a las mujeres (Casper & Rothermund, 2012; Kornadt et al., 2013; Krekula et al., 2018).

Teniendo en cuenta lo anterior, surgen los siguientes interrogantes: ¿pueden el sexo y la edad del intérprete sesgar la percepción de la IS? ¿Podría deberse este sesgo a las normas culturales y los estereotipos de los oyentes derivados de las características fisiológicas que perciben inconscientemente en el orador?

2. METODOLOGÍA

En este estudio cuantitativo cuasiexperimental se aplicó un cuestionario de preguntas cerradas para corroborar los hallazgos de la Investigación Base sin modificar su metodología en lo relativo a la edad y el sexo de los intérpretes, el cuestionario, las presentaciones interpretadas, el entorno de grabación y el reclutamiento de participantes. Las mejoras introducidas incluyeron un mayor número de intérpretes y de encuestados, un control diferenciado de los grupos de grabación, la evaluación de los criterios lingüísticos de las interpretaciones grabadas, así como un nuevo diseño estadístico para garantizar la aleatorización de las grabaciones en función del sexo y la edad de los intérpretes.

2.1 INTÉRPRETES

Dado que los usuarios muestran cierta tendencia a valorar negativamente una IS con acento no nativo (Cheung, 2020), se eligieron intérpretes nativos de habla hispana, tomando como base su lugar de nacimiento y su formación académica en la Ciudad de México. El estudio incluyó dos grupos. Cada grupo estuvo conformado por dos intérpretes novatos y dos experimentados, un hombre y una mujer por grupo etario (véase la Tabla 1).

El primer grupo (G1) participó en la Investigación Base, mientras que el segundo grupo (G2) se reclutó para este estudio. Los cuatro intérpretes experimentados de ambos sexos, de 60 años o más, son licenciados con al menos 25 años de práctica continua en IS. Los cuatro intérpretes novatos, hombres y mujeres, de edades entre los 26 y los 34 años, son licenciados con no más de diez años de práctica continua en IS. Los ocho interpretaron del inglés al español.

Tabla 1

Edad de los intérpretes en la fecha del estudio y años de experiencia

Grupo	Identificador	Edad en la fecha de registro	Años de experiencia comprobables
1	G1ME	68	45
1	G1HE	69	48
1	G1MN	26	1
1	G1HN	27	2
2	G2ME	69	42
2	G2HE	60	33
2	G2MN	27	6
2	G2HN	34	9

Nota: G=grupo; M=mujer; H=hombre; E=experimentado; N=novato

2.2 PRESENTACIONES

Se eligieron cuatro videos en inglés, de entre los discursos que la comunidad global TED (Tecnología, Entretenimiento y Diseño) difunde a través de Internet (véase la Tabla 2). Estas charlas, de aproximadamente 15 minutos de duración, se seleccionaron para reducir el número de interferencias que pudieran afectar negativamente las principales fuentes de cargas cognitivas en la interpretación (Riccardi, 2022). Especial atención merecieron el acento, la entonación y la pronunciación del orador (Pöchhacker, 2016), la velocidad excesiva del discurso original (García *et al.*, 2020), la complejidad o densidad del discurso de origen, y el uso de jerga técnica u oraciones sintácticamente complejas (Gile, 2002), (véase la Tabla 2).

2.3 DISEÑO DE SECUENCIAS

Para otorgar un mayor rigor metodológico que permitiera dar solidez a los resultados y asegurar una completa aleatoriedad en el orden de

Tabla 2

Material audiovisual usado en el experimento

Nombre de la presentación	Enlace	Nombre del orador	Nombre abreviado
"The gentle power of highly sensitive people."	https://www.youtube.com/watch?v=pi-4JOIMSWjo	Elena Herdieckerhoff	Sensible
"After watching this, your brain will not be the same again."	https://www.youtube.com/watch?v=L-NHBMFC-zznE	Lara Boyd	Cerebro
"What you didn't know about coffee."	https://www.youtube.com/watch?v=JaQNYOE-f4YY	Asher Yaron	Café
"How to become a millionaire in three years."	https://www.youtube.com/watch?v=-jvBaRf9L-HDs	Dany Ally	Millonario

los segmentos de grabación al evitar repeticiones de las edades y los sexos de los intérpretes y del sexo de los oradores en las secuencias, dos investigadores del Centro de Investigación en Matemáticas (CIMAT), en León-Guanajuato, México, diseñaron cuatro secuencias de treinta minutos. Cada secuencia incluía la interpretación de dos charlas, una charla por grupo (G1 y G2), con ocho segmentos de aproximadamente tres minutos y medio, un segmento por intérprete. Posteriormente, se alternó el orden de los grupos, para obtener un total de 64 posiciones de los segmentos en ocho secuencias (véase la Tabla 3).

2.4 PROCESO DE GRABACIÓN

Un especialista con máster en ingeniería y un ingeniero de grabación diseñaron el proceso de grabación y estuvieron a cargo de implementarlo en ambos grupos. Utilizando el programa 4K Downloader (*Open Media*, LLC, Nizhny Novgorod, Rusia), se descargaron las cuatro presentaciones de la plataforma YouTube en el formato original de 1280 x 720, con compresión H.264, en MP4. Posteriormente, los archivos fuente de audio y vídeo se importaron a una sesión de *ProTools HD Ultimate™*. Los intérpretes visionaron el vídeo en una pantalla y escucharon el audio a través de sus auriculares. Las interpretaciones se grabaron en audio digital de 48 kHz y 16 bits en formato WAV a través de un preamplificador DAKING Mic Pre-500 sin compresión analógica y utilizando interfaces de audio SSL Alphalink.

Las grabaciones tenían un objetivo de aproximadamente 28 LUFS y picos máximos de -6 dB, lo que dependía de cada intérprete. Todos los audios tenían un corte de baja frecuencia a 80 Hz. Los procesos de normalización multibanda, compresión y limitación se realizaron con parámetros muy sutiles para preservar la dinámica de las voces.

Se utilizó Adobe *Premiere Pro™* para generar los archivos finales. Los archivos fuente MP4 y el archivo WAV con las voces de los intérpretes se importaron en una nueva sesión de *Premiere*. En cada vídeo, el audio masterizado se integró con el audio original. En esta integración, el audio original en inglés se mantuvo en el canal izquierdo y el audio grabado en español se asignó al canal derecho. Para garantizar la sincronía, se utilizaron códigos de tiempo en ambos canales.

Las personas que integraron el G1 recibieron las transcripciones y los glosarios de dos charlas (Millonario y Café) con un día de antelación.

Tabla 3

Esquema de las ocho secuencias de grabación diseñadas para el estudio

No.	Presen- tación	Ora- dor	Segmento				Segmento				Ora- dor	Presen- tación
			1	2	3	4	1	2	3	4		
			Grupo 1				Grupo 2					
1	Sensible	OF	G1ME	G1HN	G1MN	G1HE	G2MN	G2HE	G2HN	G2ME	OM	Café
2	Millonario	OM	G1HN	G1MN	G1HE	G1ME	G2HN	G2ME	G2MN	G2HE	OF	Cerebro
3	Café	OM	G1HE	G1ME	G1HN	G1MN	G2HE	G2MN	G2ME	G2MN	OF	Sensible
4	Cerebro	OF	G1MN	G1HE	G1ME	G1HN	G2ME	G2HN	G2HE	G2MN	OM	Millonario
			Grupo 2				Grupo 1					
5	Café	OM	G2MN	G2HE	G2HN	G2ME	G1ME	G1HN	G1MN	G1HE	OF	Sensible
6	Cerebro	OF	G2HN	G2ME	G2MN	G2HE	G1HN	G1MN	G1HE	G1ME	OM	Millonario
7	Sensible	OF	G2HE	G2MN	G2ME	G2HN	G2HE	G1ME	G1HN	G1MN	OM	Café
8	Millonario	OM	G2ME	G2HN	G2HE	G2MN	G1MN	G2HE	G1ME	G1HN	OF	Cerebro

Nota: OF=orador femenino; OM=orador masculino; H=hombre; M=mujer; E=experimentado; N=novato.

Fuente: diseño Dr. Andrés Christen y Mtro. Sebastián Quintanilla.

Antes de empezar la sesión de grabación, las/ los intérpretes repasaron, durante unos minutos, las otras dos charlas (Cerebro y Sensible). Todos los integrantes de este grupo grabaron sus cuatro interpretaciones íntegras en un solo día, a horas escalonadas. Los 16 segmentos utilizados para las secuencias de este grupo se extrajeron de las grabaciones, de acuerdo con la posición asignada a cada intérprete en la secuencia diseñada. Las personas que participaron en el G2 recibieron las cuatro transcripciones de las charlas y sus glosarios con dos días de antelación. Se dedicó un día concreto de grabación a cada intérprete. Este grupo únicamente grabó los segmentos que se habían asignado a cada intérprete durante el diseño de las secuencias.

Este tratamiento diferenciado del grupo G2, en cuanto a preparación, tiempo y método de grabación, se diseñó para que los participantes

del G2 pudieran producir interpretaciones con un mejor control de las características verbales en su producción oral que los del G1. El objetivo era evaluar si las personas entrevistadas podían distinguir tales diferencias a pesar del diseño aleatorio de las secuencias. De ser así, este diseño generaría un mayor nivel de validez en la evaluación de los parámetros objeto de análisis.

Con la finalidad de que las interpretaciones de todos los intérpretes participantes, sin importar su sexo o su experiencia, se percibieran con un nivel lingüístico y terminológico equiparable, durante las grabaciones se facilitaron a los ocho intérpretes las transcripciones de las cuatro charlas. Se les aseguró que el objetivo del estudio era obtener interpretaciones con las mejores características verbales posibles que reflejaran una traducción completa y fiel al discurso original. También se les ofreció la

oportunidad de volver a grabar sus interpretaciones si no se sentían cómodos con la primera grabación.

2.5 CUESTIONARIO

El cuestionario utilizado en el estudio, con una escala de valoración de 5 puntos, se basó en instrumentos anteriores relacionados con las características prosódicas y las actitudes laborales comprobadas por su relación con la calidad percibida de la IS (Collados Aís *et al.*, 2007). Incluía cinco criterios prosódicos: voz (Iglesias Fernández, 2007), entonación (Collados Aís, 2019), fluidez (Rennert, 2020), dicción (Blasco Mayor & García Becerra, 2007) y ritmo; este último dada su importancia demostrada en la anticipación en IS (Palová & Kiktová, 2019). Incluía, asimismo, dos actitudes laborales (credibilidad y profesionalismo) y un parámetro lingüístico (cohesión) (Collados Aís *et al.*, 2007). Si bien Collados Aís *et al.* (2007) estudiaron la cohesión, en el grupo focal realizado para verificar la validez de este estudio se determinó que debía usarse, en su lugar, el término coherencia, por cuestiones culturales del entorno donde se aplicaría el cuestionario. Por dicho motivo, tal y como podrá observarse en la Figura 1, coherencia fue el criterio que se solicitó evaluar en el cuestionario. Por último, la calidad general percibida se incluyó para medir la satisfacción del usuario con la interpretación.

Para la Investigación Base y para este estudio se empleó el mismo cuestionario. Su validez y fiabilidad se comprobaron en un grupo focal en el que se entrevistó a cuatro hombres y cuatro mujeres de cuatro grupos etarios, un hombre y una mujer por grupo de edad, después de visionar una de las charlas grabadas por los dos grupos de intérpretes. La validez del cuestionario quedó confirmada por la capacidad de los participantes en el grupo focal para distinguir las características de edad y sexo

percibidas acerca de los intérpretes y para calificar las interpretaciones. Una vez diseñado el cuestionario (véase la Figura 1), para completar el instrumento de medida, la plantilla se repitió ocho veces en hojas individuales, una para cada segmento.

2.6 PROCEDIMIENTO

Se tomó como base el número mínimo de sujetos (100) recomendado para obtener resultados significativos en estudios cuantitativos (Dörnyei, 2007), 156 sujetos nativos de habla hispana, 79 hombres y 77 mujeres, distribuidos en cinco grupos etarios. Esta muestra se reclutó mediante un método de bola de nieve para calificar las secuencias grabadas por los ocho intérpretes (véase la Tabla 4). Los participantes tenían 20 años o más, vivían en el área metropolitana de la Ciudad de México y habían tenido como mínimo un contacto previo con servicios profesionales de IS por su desconocimiento del inglés, idioma que generalmente se utiliza en seminarios y conferencias en la Ciudad de México. En total, 27 tenían un certificado de bachillerato, 45 eran estudiantes universitarios, 68 tenían una licenciatura y 16 habían completado estudios de posgrado.

Tabla 4

Muestra experimental por rangos de edades y sexo

Sexo	Grupo de edad				
	20 a 30	31 a 40	41 a 50	51 a 64	65 a 75
Mujeres	10	23	18	18	8
Hombres	18	13	17	19	12
Total	28(17.9 %)	36(23.0%)	35(22.4%)	37(23.7%)	20(12.8%)

Nota. n=156.

Figura 1

Esquema del cuestionario diseñado para el estudio

Pregunta	Escala de calificación				
1. Evalúe la calidad de la interpretación	<i>Muy mala</i>				<i>Muy buena</i>
	1	2	3	4	5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	<i>Muy mala</i>				<i>Muy buena</i>
	1	2	3	4	5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	<i>Nada de fluidez</i>				<i>Total fluidez</i>
	1	2	3	4	5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	<i>Nada clara</i>				<i>Totalmente clara</i>
	1	2	3	4	5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	<i>Muy monótona</i>				<i>Nada monótona</i>
	1	2	3	4	5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	<i>Nada regular</i>				<i>Muy regular</i>
	1	2	3	4	5
7. Evalúe la voz del intérprete:	<i>Nada agradable</i>				<i>Muy agradable</i>
	1	2	3	4	5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	<i>Nada creíble</i>				<i>Totalmente creíble</i>
	1	2	3	4	5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	<i>Nada profesional</i>				<i>Totalmente profesional</i>
	1	2	3	4	5

El estudio se llevó a cabo en 41 sesiones, del 7 de noviembre al 12 de diciembre de 2020. Cada participante se sentó en una mesa individual, recibió auriculares desechables, el cuestionario de ocho páginas y un lápiz. La sala estaba dispuesta para emular el ambiente de una conferencia. Las grabaciones de audio de las charlas TED en inglés se reprodujeron a través de altavoces mientras los participantes escuchaban simultáneamente las voces de los intérpretes en español en sus auriculares.

Antes del ejercicio, los facilitadores explicaron a los participantes las definiciones operacionalizadas de los parámetros del cuestionario y las instrucciones escritas y orales para cumplimentarlo. Los facilitadores reprodujeron uno a uno, en una pantalla situada al frente de la sala, los segmentos de vídeo de la secuencia selec-

cionada, deteniendo la proyección al final de cada segmento. Para garantizar reacciones espontáneas de los participantes ante las voces de los intérpretes, se concedieron 90 segundos para responder el cuestionario en relación con cada segmento (García Becerra, 2012; Larrea Estefanía, 2014). En cada sesión, los facilitadores presentaron una de las ocho secuencias, hasta alcanzar un total de 20 a 23 encuestados por secuencia. Los participantes no tuvieron acceso a las fotografías ni a los currículos de los intérpretes, por lo que sus valoraciones se basaron únicamente en sus impresiones sobre las voces de los intérpretes (Horváth, 2017). El presidente y el vicepresidente del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, A.C. durante el periodo 2020-2021 asistieron a algunas de las sesiones para verificar el cabal cumplimiento con el método diseñado.

Tabla 5

Prueba ANOVA entre grupos

Prueba de muestras independientes										
F		Prueba de Levene de igualdad de varianzas		prueba t para la igualdad de medias						
		igual	t	gl	Sig. (bilateral)	Diferencia de medias	Diferencia de error estándar	95 % de intervalo de confianza de la diferencia		
								Inferior	Superior	
Promedio	Se asumen varianzas iguales	18.202	.000	5.938	1246	.000	-.29380	.04948	.39087	-.19673
	No se asumen varianzas iguales			5.938	1219.291	.000	-.29380	.04948	.39088	-.19673

Nota. F = cociente de las dos varianzas; gl = grados de libertad.

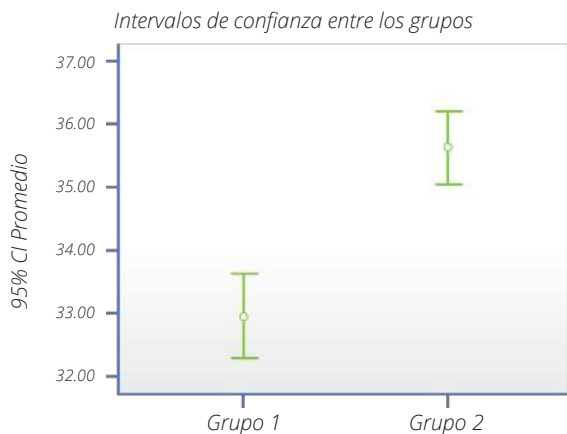
3. RESULTADOS

El primer objetivo era establecer si los encuestados percibían alguna diferencia significativa en la evaluación de las interpretaciones entre G1 y G2. Con el fin de determinar la diferencia media entre los grupos (-0,2938), se realizó una prueba de análisis de varianza de una vía (ANOVA). El resultado fue significativo, superior al 1 %, a favor del G2, con un valor p de 0.000 (véanse la Figura 2 y la Tabla 5).

Este resultado muestra que los entrevistados otorgaron puntuaciones más altas a las interpretaciones del G2 que a las del G1, a pesar de la segmentación precisa del diseño secuencial aleatorio que podría haber dificultado esta percepción global. Los resultados revelan que el mayor tiempo de preparación concedido a los intérpretes del G2 para estudiar las charlas y las condiciones más favorables para sus grabaciones generaron un mejor control de las características sustantivas de sus interpretaciones. En resumen, como era de esperar, los intérpretes del G2, que trabajaron en condiciones más favorables, superaron a los intérpretes del G1, lo que confirma la solidez del diseño secuencial.

Se utilizaron pruebas de Tukey para comparar por parejas las medias de los grupos en cada uno de los nueve parámetros. La hipótesis nula fue que las medias entre los grupos eran iguales. Los resultados fueron significativos respec-

Figura 2



to al tamaño de la muestra ($n = 156$) con un nivel de confianza del 5 %.

En este estudio se realizó un elevado número de pruebas, lo que podría provocar una inflación del error de tipo I. Cuando y cómo corregir las pruebas múltiples sigue siendo un tema muy debatido (Streiner, 2015). El estudio realizó un análisis *post hoc* no confirmatorio, aunque exploratorio, cuyo nivel de significación rara vez se corrige, como se observa en el análisis de regresión múltiple con variables categóricas matemáticamente equivalente al ANOVA (Streiner, 2015).

Se analizaron las siguientes parejas:

- (1) Mujer experimentada vs. Hombre experimentado (ME vs. HE)
- (2) Mujer experimentada vs. Mujer novata (ME vs. MN)
- (3) Mujer experimentada vs. Hombre novato (ME vs. HN)
- (4) Hombre experimentado vs. Mujer novata (HE vs. MN)
- (5) Hombre experimentado vs. Hombre novato (HE vs. HN)
- (6) Hombre novato vs. Mujer novata (HN vs. MN)

Al evaluar la *calidad* percibida, las diferencias entre medias de ME con los otros tres grupos (HE, ME y MN) fueron de -0.349, -0.369 y -0.577 respectivamente, significativas a favor de los tres grupos, con un nivel de confianza de, al menos, 5 % en todos los casos. La diferencia entre las medias de HE y MN fue de -0.019, con un error estándar de 0.077, siendo el promedio entre ambos aproximadamente el mismo, con lo que no se puede descartar la hipótesis nula. La diferencia entre las medias de HE y HN fue de -0.228, con un nivel de confianza de, al

menos, 5 %. La comparación entre los grupos HN y MN dio un promedio de -.208 con un nivel de confianza del 5 %.

Al analizar la *coherencia*, la diferencia entre las medias de ME y HE fue de -0.218, significativa al 5 %, y las diferencias entre ME y MN y entre ME y HN fueron de -0.333 y -0.462, respectivamente, con un nivel de confianza de, al menos, 5 % en ambas comparaciones. La diferencia entre HE y MN fue de -0.115 con un error estándar de 0.078 y un intervalo de confianza que incluía un valor de cero sin diferencia significativa entre ellos. La diferencia media entre HE y HN fue de -0.244, a favor del grupo HN con un nivel de confianza de, al menos, 5 %. La comparación entre HN y MN dio como resultado un empate sin diferencias significativas.

En *fluidez*, la diferencia de las medias de ME y HE fue de -0.250, a favor del grupo HE, significativa al 5 %. La relación entre los grupos ME y MN fue de -0.196, significativa solo al 10 % y favorable al grupo MN. La diferencia media entre ME y HN fue de -0.506, a favor del grupo HN, con un nivel de confianza de, al menos, 5 %. La comparación entre los grupos HE y MN no fue significativa. La diferencia media entre HN y HE fue de -0.256 a favor del primero; significativa al 5 %; entre los grupos HN y MN, la diferencia fue de 0.311 puntos, a favor del primero con un nivel de confianza de, al menos, 5 %.

Al evaluar la *dicción* de los intérpretes, la diferencia entre las medias de ME y HE fue de -0.151, a favor del grupo HE; este valor no fue significativo. Las diferencias medias entre ME y MN y entre ME y HN fueron de -0.330 y -0.484, respectivamente. Estas diferencias fueron significativas en ambas comparaciones, al menos en un 5 %. La diferencia media entre HE y MN no mostró diferencias significativas entre tales grupos. En el caso de HE y HN, la diferencia principal fue de -0.333 a favor del grupo HN,

con un nivel de confianza de, al menos, 5 %. La comparación entre HN y MN no mostró ninguna diferencia significativa.

Las diferencias medias en *entonación* entre ME y los otros tres grupos (HE, MN y HN) fueron significativas, alcanzando -0.375, -0.417 y -0.394, respectivamente, en favor de los tres últimos; con un nivel de confianza de, al menos, 5 % en todas las comparaciones por pares. La comparación entre HE y MN no mostró diferencias significativas, lo que sugiere un empate entre ambos grupos. En las comparaciones entre HE y HN, así como entre MN y HN los resultados no fueron significativos, con un empate en ambos grupos. Por lo que no se puede descartar la hipótesis de que sus puntuaciones *entonación* fueran iguales.

En cuanto al *ritmo* de las interpretaciones, los grupos HE, MN y HN fueron 0.333, 0.304 y 0.625 puntos superiores a la media del grupo ME, con una diferencia significativa de, al menos, 5 % en las tres comparaciones. La comparación entre HE y MN no arrojó diferencias significativas, por lo que no puede descartarse la hipótesis de que estos dos grupos tengan los mismos resultados. En la comparación entre HE y HN, se encontró una diferencia significativa de 0.292 puntos con un nivel de confianza de, al menos, 5 %, favoreciendo al grupo HN. En la comparación entre los grupos HN y MN, se halló una diferencia significativa de -0.321 con un nivel de confianza de, 5 %, en favor del grupo HN.

En las evaluaciones de la voz de los intérpretes, los grupos HE, MN y HN obtuvieron medias superiores en 0.500, 0.705 y 0.702 puntos a las del grupo ME, respectivamente, con una diferencia significativa de, al menos, 5 % en los tres

casos. Por primera vez, en la comparación entre los grupos HE y MN, el grupo MN obtuvo 0,205 puntos más que el grupo HE, aunque solo con un nivel de confianza del 10 %. La comparación entre HE y HN reveló una diferencia significativa de 0.202 puntos que favorecía a los novatos y representaba una diferencia del 10 %. La última categoría de comparación entre los grupos HN y MN no mostró diferencias significativas. Por lo tanto, no se puede rechazar la hipótesis de que las voces de los intérpretes de los grupos MN y HN se percibían igual de agradables.

El octavo parámetro de este análisis fue la *credibilidad* del intérprete percibida. Las medias de los grupos HE, MN y HN fueron 0.269 0.359 y 0.455 puntos superiores a las del grupo ME, respectivamente, con un nivel de confianza de, al menos, 5 % en todas las comparaciones. Las tres últimas comparaciones de los índices de credibilidad correspondieron a los grupos HE y MN, HE y HN y HN frente a MN, y en ellas no se encontraron diferencias significativas. Por consiguiente, no puede descartarse la hipótesis de que las medias de estos tres grupos fueran iguales.

En *profesionalismo* se encontró una diferencia significativa de, al menos, 5 % al comparar ME con HE, MN y HN. Las medias de estos tres grupos fueron 0.317, 0.359 y 0.474 puntos superiores a las de ME, respectivamente. Al igual que en el caso de la *credibilidad*, las comparaciones HE y MN; HE y HN; y HN frente a MN no mostraron diferencias significativas. Por lo tanto, no se puede descartar la hipótesis de que las medias de estos tres grupos fueran iguales. La tabla 6 muestra los resultados detallados de la prueba de Tukey.

Los intérpretes experimentados igualaron a los y las intérpretes novatos(as) en entonación, profesionalismo y credibilidad y, sin embargo, estos tres grupos superaron en todos los ca-

Tabla 6

Diferencia de medias, error estándar, significancia y ANOVA de dos vías de las variables del estudio

Variable dependiente	Diferencia de medias	Error estándar	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	Variable dependiente	Diferencia de medias	Error estándar	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	Variable dependiente	Diferencia de medias	Error estándar	Sig.	Intervalo de confianza al 95%
Mujer experimentada	HE	-.349*	.077	.000	-.55	-.15	.077	.000	-.77	HE	-.218*	.077	.000	-.55
	MN	-.369*	.077	.000	-.57	-.17	.077	.000	-.77	MN	-.333*	.077	.000	-.57
	HN	-.577*	.077	.000	-.77	-.38	.077	.000	-.96	HN	-.462*	.077	.000	-.77
	ME	.349*	.077	.000	.15	.55	.077	.000	.96	ME	.218*	.077	.000	.15
	MN	-.019	.077	.994	-.22	.18	.077	.000	-.42	MN	-.115	.077	.000	-.53
	HN	-.228*	.077	.016	-.42	-.03	.077	.000	-.66	HN	-.244*	.077	.000	-.42
	ME	.369*	.077	.000	.17	.57	.077	.000	.96	ME	.369*	.077	.000	.17
	HE	.019	.077	.994	-.18	.22	.077	.000	-.42	HE	.115	.077	.000	-.08
	HN	.208*	.077	.034	-.41	-.01	.077	.000	-.82	HN	-.128	.077	.000	-.33
Mujer novata	HE	-.250*	.082	.013	-.46	-.04	.082	.013	-.46	HE	-.250*	.082	.013	-.46
	MN	-.196	.082	.081	-.41	.02	.082	.081	-.41	MN	-.196	.082	.081	-.41
	HN	-.506*	.082	.000	-.72	-.30	.082	.000	-.92	HN	-.506*	.082	.000	-.72
	ME	.250*	.082	.013	.04	.46	.082	.013	.04	ME	.250*	.082	.013	.04
	MN	.054	.082	.910	-.16	-.27	.082	.910	-.16	MN	.054	.082	.910	-.16
	HN	-.256*	.082	.010	-.47	-.05	.082	.010	-.47	HN	-.256*	.082	.010	-.47
	ME	.196	.082	.081	-.02	.41	.082	.081	-.02	ME	.196	.082	.081	-.02
	HE	-.054	.082	.910	-.27	.16	.082	.910	-.27	HE	-.054	.082	.910	-.27
	HN	-.311*	.082	.001	-.52	-.10	.082	.001	-.52	HN	-.311*	.082	.001	-.52

Hom- bre novato	ME	.577*	.077	.000	.38	.77	ME	.462*	.078	.000	.26	.66	ME	.506*	.082	.000	.30	.72
	HE	.228*	.077	.016	.03	.42	HE	.244*	.082	.010	.04	.44	HE	.256*	.082	.010	.05	.47
	MN	.208*	.077	.034	.01	.41	MN	.128	.078	.352	-.07	.33	MN	.311*	.082	.001	.10	.52
	6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete																	
Mujer experi- menta- da	5. Evalúe la entonación del intérprete																	
	HE	-.151	.080	.231	-.36	-.05	HE	-.375*	.085	.000	-.59	-.16	HE	-.333*	.087	.001	-.56	-.11
	MN	-.330*	.080	.000	-.53	-.13	MN	-.417*	.085	.000	-.63	-.20	MN	-.304*	.087	.003	-.53	-.08
	HN	-.484*	.080	.000	-.69	-.28	HN	-.394*	.085	.000	-.61	-.18	HN	-.625*	.087	.000	-.85	-.40
Hom- bre experi- menta- do	ME	.151	.080	.231	-.05	.36	ME	.375*	.085	.000	.16	.59	ME	.333*	.087	.001	.11	.56
	MN	-.179	.080	.109	-.38	.03	MN	-.042	.085	.961	-.26	.18	MN	.029	.087	.987	-.19	.25
	HN	-.333*	.080	.000	-.54	-.13	HN	-.019	.085	.996	-.24	.20	HN	-.292*	.087	.004	-.51	-.07
	ME	.330*	.080	.000	.13	.53	ME	.417*	.085	.000	.20	.63	ME	.304*	.087	.003	.08	.53
Mujer novata	HE	.179	.080	.109	-.03	.38	HE	.042	.085	.961	-.18	.26	HE	-.029	.087	.987	-.25	.19
	HN	-.154	.080	.215	-.36	-.05	HN	.022	.085	.994	-.20	.24	HN	-.321	.087	.001	-.54	-.10
	ME	.484*	.080	.000	.28	.69	ME	.394*	.085	.000	.18	.61	ME	.625*	.087	.000	.40	.85
	HE	.333*	.080	.000	.13	.54	HE	.019	.085	.996	-.20	.24	HE	.292*	.087	.004	.07	.51
Hom- bre novato	MN	.154	.080	.215	-.05	.36	MN	-.022	.085	.994	-.24	.20	MN	.321*	.087	.001	.10	.54

7. Evalúe la voz del intérprete										8. Evalúe la credibilidad del intérprete										9. Evalúe el profesionalismo del intérprete									
Mujer experi- menta- da	HE	-.500*	.083	.000	-.71	-.29														HE	-.317*	.080	.000	-.52	-.11				
	MN	-.705*	.083	.000	-.92	-.49														MN	-.359*	.080	.000	-.57	-.15				
	HN	-.702*	.083	.000	-.91	-.49														HN	-.474*	.080	.000	-.68	-.27				
Hom- bre experi- menta- do	ME	.500*	.083	.000	.29	.71														ME	.317*	.080	.000	.11	.52				
	MN	-.205	.083	.064	-.42	.01														MN	-.042	.080	.955	-.25	.17				
	HN	-.202	.083	.070	-.41	.01														HN	-.157	.080	.207	-.36	.05				
Mujer novata	ME	.705*	.083	.000	.49	.92														ME	.359*	.080	.000	.15	.57				
	HE	.205	.083	.064	-.01	.42														HE	.042	.080	.955	-.17	.25				
	HN	.003	.083	1.000	-.21	.22														HN	-.115	.080	.479	-.32	.09				
Hom- bre novato	ME	.702*	.083	.000	.49	.91														ME	.474*	.080	.000	.27	.68				
	HE	.202	.083	.070	-.01	.41														HE	.157	.080	.207	-.05	.36				
	MN	-.003	.083	1.000	-.22	.21														MN	.115	.080	.479	-.09	.32				

Nota: Sig. = significación: n = 156.
* La diferencia de medias es significativa en el nivel de 0.05 %.

Nota: Sig. = significación: n = 156.
* La diferencia de medias es significativa en el nivel de 0.05 %.

tos a las intérpretes experimentadas. Esta percepción de mayor profesionalismo de los intérpretes experimentados que de las intérpretes experimentadas puede deberse al contenido y la activación de estereotipos sexuales (Casper & Rothermund, 2012). Al investigar los cambios relacionados con la edad, Kornadt et al. (2013) mostraron que, en la mayoría de los dominios experienciales, estos cambios eran más favorables para las mujeres (familia, amigos, religión, ocio, personalidad y salud) que para los hombres. Sin embargo, en los dominios de trabajo y finanzas se identificó un efecto inverso que favorecía a los hombres frente a las mujeres. Este doble estándar también puede deberse a las actitudes estigmatizantes hacia las mujeres (Barret & Naiman-Sessions, 2016; Krekula et al., 2018), que enfatizan el dominio de las normas patriarcales combinadas con una preocupación más pronunciada por la edad en las mujeres de mayor edad.

4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

La edad y el sexo de los intérpretes se distinguieron claramente en las variables del estudio, como se muestra en la explicación anterior de los resultados, de la que se derivan las siguientes conclusiones:

1) Los hombres novatos ocuparon sistemáticamente el primer puesto en cada una de las nueve categorías y las mujeres experimentadas ocuparon el último lugar. Se encontraron diferencias significativas entre el grupo ME y los demás grupos, favoreciendo siempre a los grupos HE, MN y HN. Estos resultados corroboran la Investigación Base. Esta marcada diferenciación puede explicarse porque las variaciones anatómicas relacionadas con la edad y el sexo del hablante producen cambios significativos

en la frecuencia fundamental (F0) y las frecuencias de formantes (Baus *et al.*, 2019; Sundberg, 2019). Estos dos rasgos acústicos, que son los más importantes para identificar el sexo y la edad de un individuo, se registran en menos de 140 ms desde el inicio de la emisión (Schweinberger *et al.*, 2008). El sexo del hablante se reconoce y codifica fácilmente en áreas cerebrales especializadas en percibir voces masculinas o femeninas, antes de reconocer cómo se articulan las palabras o los componentes lingüísticos y gramaticales del hablante (Greenberg & Christiansen, 2019). Las características de la voz influyen en la forma en que los oyentes perciben al hablante y cómo reaccionan ante la información que transmite. Este proceso puede influir en la percepción de los rasgos verbales y no verbales de una IS, lo que resultó desfavorable para las mujeres maduras de este estudio.

2) Los hombres novatos superaron a todos sus compañeros en tres categorías: calidad, ritmo y fluidez. Ninguno de los participantes de los otros tres grupos superó de forma significativa a sus compañeros/as. La percepción de la calidad de la interpretación está relacionada con varios parámetros (Iglesias Fernández, 2010), como la voz del intérprete, la fluidez y el ritmo (Kiktová *et al.*, 2019) de la interpretación, en los que en esta investigación los hombres novatos obtuvieron las puntuaciones más altas. Este resultado corrobora los hallazgos de la Investigación Base, que mostró que los intérpretes novatos superaron a sus compañeros en calidad, ritmo, profesionalismo, credibilidad y voz. Una evaluación más alta en varios parámetros en un mismo grupo etario puede interpretarse como la preferencia de los oyentes por ese grupo.

- 3) Ninguno de los intérpretes experimentados, hombres o mujeres, obtuvo medias significativamente más altas que los intérpretes novatos.
- 4) Las intérpretes novatas se equipararon con los intérpretes experimentados en todos los parámetros, excepto en voz. Posiblemente porque las voces graves, generalmente masculinas, reciben una puntuación más alta por su capacidad de evocar mayor credibilidad y persuasión, especialmente cuando transmiten mensajes descriptivos e informativos (Larrea Estefanía, 2014), como es en el caso de la IS que se llevó a cabo en este estudio. Esto demuestra que pueden producirse interacciones entre la voz y los estereotipos sexuales (Strand, 2000). Como se ha mencionado previamente, la mayoría de las personas incorporan estereotipos sociales en su percepción del habla, lo que muestra actitudes y juicios automáticos casi instintivos hacia los hablantes (Strand, 2000).
- 5) Los intérpretes experimentados igualaron a los y las intérpretes novatos(as) en entonación, profesionalismo y credibilidad y, sin embargo, estos tres grupos superaron en todos los casos a las intérpretes experimentadas. Esta percepción de mayor profesionalismo de los intérpretes experimentados que de las intérpretes experimentadas puede deberse al contenido y la activación de estereotipos sexuales (Casper & Rothermund, 2012). Al investigar los cambios relacionados con la edad, Kornadt *et al.* (2013) mostraron que, en la mayoría de los dominios experienciales, estos cambios eran más favorables para las mujeres (familia, amigos, religión, ocio, personalidad y salud) que para los hombres. Sin embargo, en los dominios de trabajo y finanzas se identificó un efecto inverso que favorecía a los hombres frente a las mujeres. Este doble estándar también puede deberse a las actitudes estigmatizantes hacia las mujeres (Barret & Naiman-Sessions, 2016; Krekula *et al.*, 2018), que enfatizan el dominio de las normas patriarcales combinadas con una preocupación más pronunciada por la edad en las mujeres de mayor edad.
- 6) Al desglosar las medias por grupos, se observaron los mismos resultados: los intérpretes novatos ocuparon sistemáticamente el primer puesto, y las intérpretes experimentadas, el último en todos los parámetros. Las medias del G2 fueron sistemáticamente superiores a las del G1 (no se incluye aquí el análisis desglosado, por ir más allá de los objetivos de esta publicación).

Los resultados de esta investigación corroboran las conclusiones de la Investigación Base, además de que, a partir de los hallazgos con diferencias estadísticamente significativas en las puntuaciones en función de la edad y el sexo del intérprete, pueden derivarse las siguientes conclusiones empíricas: 1) los intérpretes tienden a obtener una puntuación más alta que sus compañeras de la misma edad; 2) los intérpretes novatos tienden a obtener una puntuación más alta que los intérpretes experimentados, independientemente del sexo; y 3) las comparaciones realizadas entre los grupos etarios son menos favorables para las intérpretes experimentadas.

Los hablantes nativos de una determinada lengua adquieren una conciencia específica de cómo se emiten las categorías fonológicas, dependiendo no solo de las distintas comunidades que la utilizan, sino también del sexo del emisor (Madrid Servín & Marín Rodríguez, 2001). Así pues, no se puede descartar que la idiosincrasia o la cultura del país donde se rea-

lizó el estudio fomenten estereotipos sexistas o edadistas, especialmente hacia las mujeres maduras.

La experiencia, un recurso indiscutible para todo intérprete profesional (Moser-Mercer, 2022), es sin duda relevante en su desempeño. Sin embargo, los hallazgos mencionados anteriormente sugieren que, cuando los dos intérpretes en un servicio de IS tienen el nivel de preparación y conocimientos semejantes del tema interpretado, es probable que, de existir elementos presbifónicos en la voz alguno de ellos, se generen diferencias en la percepción de sus interpretaciones. Las afirmaciones aquí expresadas pueden aplicarse cuando los oyentes sólo tienen como referencia la voz del intérprete y no otras aptitudes profesionales que pudieran percibirse como un valor agregado al servicio.

Los resultados empíricos de este estudio no permiten precisar si el sexo o la edad de los intérpretes, por sí mismos, son factores determinantes en la percepción de la IS, es decir, si uno tiene más peso que el otro u obedecen a una acción recíproca en función del grupo etario. No obstante, estos datos sugieren que, an-

tes de que se perciban los elementos verbales en la IS, la interacción entre el sexo y la edad percibidos en el intérprete sesga inconscientemente la evaluación de la interpretación por parte del oyente. Este sesgo puede deberse a las normas y estereotipos culturales del oyente en relación con las propiedades vocales del intérprete.

Declaración de conflicto de intereses

La autora declara no tener ningún conflicto de intereses potencial con respecto a la investigación, autoría y publicación de este artículo.

Financiación

Esta investigación no recibió ninguna subvención específica de ningún organismo de financiación de los sectores público, comercial o sin ánimo de lucro.

Agradecimientos

Expreso mis más sinceros agradecimientos a la Dra. Almudena Nevado Llopis, de la Universidad de San Jorge, por su guía en la redacción y revisión de este artículo.

REFERENCIAS

- Abdulsatar, A.A., Davydov, V.V., Yushkova, V.V., Glinushkin, A.P., & Rud, V.Y. (2019). Age and gender recognition from speech signals. *Journal of Physics: Conference Series*, 1410(1), 0-7. <https://doi.org/10.1088/1742-6596/1410/1/012073>
- Angelelli, C.V. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.55>
- Barret, A., & Naiman-Sessions, M. (2016). 'It's our turn to play': Performance of girlhood as a collective response to gendered ageism. *Aging and Society*, 36(4), 764-784. <https://doi.org/10.1017/s0144686x15000021>

- Bartłomiejczyk, M. (2020). Parliamentary impoliteness and the interpreter's gender. *Pragmatics*, 30(4), 459-484. <https://doi.org/10.1075/prag.18064.bar>
- Baus, C., McAleer, P., Marcoux, K., Belin, P., & Costa, A. (2019). Forming social impressions from voices in native and foreign languages. *Scientific Reports*, 9(1), 1-14. <https://doi.org/10.1038/s41598-018-36518-6>
- Bhargava, A., Arnold, A.P., Bangasser, D.A., Denton, K.M., Gupta, A., Hilliard Krause, L.M., Mayer, E.A., McCarthy, M., Miller, W.L., Raznahan, A., & Verma, R. (2021). Considering sex as a biological variable in basic and clinical studies: An endocrine society scientific statement. *Endocrine Reviews*, 42(3), 219-258. <https://doi.org/10.1210/endrev/bnaa034>
- Blasco Mayor, M.J., & García Becerra, O. (2007). La Incidencia del Parámetro Dicción. En A. Collados Aís, M. Pradas Macías, E. Stévaux, & O. García Becerra (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 175-194). Comares.
- Casper, C., & Rothermund, K. (2012). Gender self-stereotyping is context dependent for men but not for women. *Basic Applied Social Psychology*, 34(5), 434-442. <https://doi.org/10.1080/01973533.2012.712014>
- Cheung, A.K.F. (2020). Interpreters' perceived characteristics and perception of quality in interpreting. *Interpreting*, 22(1), 35-55. <https://doi.org/10.1075/intp.00033.che>
- Chmiel, A. (2021). Effects of simultaneous interpreting experience and training on anticipation, as measured by word-translation latencies. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 23(1), 18-44. <https://doi.org/10.1075/intp.00048.chm>
- Christen y Gracia, L. (2020). Impact of voice gender on the perception of simultaneous interpreting quality. En R. Barranco- Droege (Ed.), *Solving the riddle of interpreting quality. Dimensions and challenges* (pp. 26-58). Comares.
- Collados Aís, A. (2019). La entonación monótona y la calidad de la interpretación simultánea: frecuencia, conceptualizaciones y efectos. *Meta*, LXI(3), 675-691. <https://doi.org/10.7202/1039224ar>
- Collados Aís, A., Pradas Macías, M., Stévaux, E., & García Becerra, O. (2007). *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: Parámetros de Incidencia*. Comares.
- Collard, C., & Defrancq, B. (2017). *Sex Differences in Simultaneous Interpreting: A Corpus-Based Study*. UGent. <http://hdl.handle.net/1854/LU-8518872>
- Collard, C., & Defrancq, B. (2019). Predictors of ear-voice span, a corpus-based study with special reference to sex. *Perspectives*, 27(3), 431-454. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1553199>

- Cuddy, A.J.C., & Fiske, S.T. (2004). Doddering but dear: Process, content, and function in stereotyping of older persons. En T.D. Nelson (Ed.), *Ageism. Stereotyping and Prejudice against Older Persons* (pp. 1-26). The MIT Press.
- Defrancq, B., Collard, C., Magnifico, C., & Iglesias Fernández, E. (2021). Sex and gender in conference interpreting. En M. Albl-Mikasa & E. Tiselius (Eds.), *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* (pp. 414-427). The Routledge Taylor and Francis Group.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- García Becerra, O. (2012). *La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: un estudio empírico*. Editorial de la Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/25153/21620234.pdf?sequence=1>
- García Becerra, O. (2015). Order Effect, Impression Formation, and Their Impact on the Evaluation of Interpreting Quality. En C. Zwischenberger & M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (pp. 123-146). Frank & Timme.
- Gentile, P. (2016). The Interpreter's Professional Status. A Sociological Investigation into the Interpreting Profession. [Tesis doctoral no publicada]. Università degli studi di Trieste. <https://hdl.handle.net/11368/2908044>
- Gile, D. (2018). *THE CIRIN BULLETIN. Conference Interpreting Research Information Network*. Bulletin no. 56. <http://cirinandgile.com/bulletins/Bulletin-56-Jul-2018.pdf>
- Gile, D. (2002). Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. En F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 163-176). Routledge Taylor & Francis Group.
- Greenberg, S., & Christiansen, T. (2019). The perceptual flow of phonetic information. *Attention, Perception, and Psychophysics*, 81, 884-896. <https://doi.org/10.3758/s13414-019-01666-y>
- Horváth, I. (2017). The speech behaviour of interpreters. *Across Languages and Cultures*, 18(2), 219-236. <https://doi.org/10.1556/084.2017.18.2.3>
- Hummert, M., Mazloff, D., & Henry, C. (1999). Vocal characteristics of older adults and stereotyping. *Journal of Nonverbal Behavior*, 23(2), 111-132. <https://doi.org/10.1023/A:1021483409296>
- Iglesias Fernández, E. (2007). La Incidencia del Parámetro Agradabilidad de la Voz. En A. Collados Aís, M. Pradas Macías, E. Stévaux, & O. García Becerra (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 37-51). Comares.
- Iglesias Fernández, E. (2010). Understanding variability in interpreting quality assessment: User's sex and judgments for pleasant voice. En C. Way, S. Vandepitte, R. Meilaerts, & M. Bartolomiejczyk (Eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies: Selected papers from the EST Congress, Leuven* (pp. 103-125). John Benjamins.

- Kiktová, E., Zimmermann, J., & Palová, M. (2019). Towards to the Anticipation in Simultaneous Interpreting. En *CEUR Workshop Proceedings* (Vol. 2473, pp. 171-175). CEUR-WS. <https://ceur-ws.org/Vol-2473/paper35.pdf>
- Kornadt, A.E., Voss, P., & Rothermund, K. (2013). Multiple standards of aging: Gender-specific age stereotypes in different life domains. *European Journal of Ageing*, 10(4), 335-344. <https://doi.org/10.1007/s10433-013-0281-9>
- Krekula, C., Nikander, P., & Wilińska, M. (2018). Multiple Marginalizations Based on Age: Gendered Ageism and Beyond. En L. Ayalon & C. Tesch-Römer (Eds.), *Contemporary Perspectives on Ageism* (pp. 33-51). Springer Nature.
- Larrea Estefanía, O. (2014). *Estudio sobre la escucha de la voz del locutor con y sin su imagen: análisis del proceso perceptivo y cognitivo del mensaje*. [Tesis doctoral no publicada]. Universidad Pompeu Fabra. <http://hdl.handle.net/10803/292736>
- Liu, M. (2008). How do experts interpret? Implications from research in Interpreting Studies and cognitive science. En G. Hansen, A. Chesterman, & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research* (pp. 159-177). John Benjamins Publishing Company.
- Liu, M., Kurz, I., Moser-Mercer, B., & Shlesinger, M. (2020). The interpreter's aging: A unique story of multilingual cognitive decline? *Translation, Cognition and Behavior*, 3(2), 287-310. <https://doi.org/10.1075/tcb.00045.liu>
- Madrid Servín, E., & Marín Rodríguez, M. (2001). Estructura formántica de las vocales del español de la Ciudad de México. En E. Herrera (Ed.), *Temas de Fonética Instrumental* (pp. 39-53). El Colegio de México.
- Magnifico, C. (2017). Hedges in Conference Interpreting: The role of gender. *Interpreting*, 191, 21-46. <https://doi.org/10.1075/intp.19.1.02mag>
- Magnifico, C., & Defrancq, B. (2020). Norms and gender in simultaneous interpreting: A study of connective markers. *Translation and Interpreting*, 12(1), 1-17. <https://doi.org/10.12807/TI.112201.2020.A01>
- Moser-Mercer, B. (2022). Conference interpreting and expertise. En M. Albl-Mikasa & E. Tiselius (Eds.), *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* (pp. 386-400). Routledge Taylor and Francis Group.
- Nakane, I. (2008). Politeness and gender in interpreted police interviews. *Monash University Linguistics Papers*, 6(1), 29-40.
- Nass, C., & Brave, S. (2005). *Wired for Speech. How Voice Activates and Advances the Human-Computer Relationship*. The MIT Press.

- Palová, M., & Kiktová, E. (2019). Prosodic anticipatory clues and reference activation in simultaneous interpretation. *XLinguae*, 12(IXL), 13-22. <https://doi.org/10.18355/XL.2019.12.01XL.02>
- Pisanski, K., & Feinberg, D. (2015). Vocal Attractiveness. En S. Frühholz & P. Belin (Eds.), *The Oxford Handbook of Voice Perception* (pp. 607-625). Oxford University Press.
- Pöschhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
- Rennert, S. (2020). Impact of fluency from a listener perspective. En R. Barranco-Droege (Ed.), *Solving the riddle of interpreting quality*. Comares.
- Riccardi, A. (2022). Strategies and capacity management in conference interpreting. En M. Albl-Mikasa & E. Tiselius (Eds.), *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* (pp. 371-385). Routledge Taylor and Francis Group.
- Schweinberger, S.R., Casper, C., Hauthal, N., Kaufmann, J.M., Kawahara, H., Kloth, N., Robertson, D.M.C., Simpson, A.P., & Zäske, R. (2008). Auditory Adaptation in Voice Perception. *Current Biology*, 18, 684-688. <https://doi.org/10.1016/j.cub.2008.04.015>
- Strand, E. (2000). *Gender stereotype effects on speech processing*. (Publicación No. 9994943) [Tesis doctoral, Ohio State University]. <https://www.proquest.com/openview/03f3eea67ec3a4b78ec5b95c94e8b19a/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y>
- Streiner, D.L. (2015). Best (but oft-forgotten) practices: The multiple problems of multiplicity-whether and how to correct for many statistical tests. *American Journal of Clinical Nutrition*, 102(4), 721-728. <https://doi.org/10.3945/ajcn.115.113548>
- Sundberg, J. (2019). The Singing Voice. En S. Frühholz & P. Belin (Eds.), *The Oxford Handbook of Voice Perception* (pp. 117-142). Oxford University Press.
- Tiselius, E. (2013). *Experience and Expertise in Conference Interpreting. An Investigation of Swedish Conference Interpreters*. [Tesis doctoral no publicada]. University of Bergen. <https://bora.uib.no/bora-xmlui/bitstream/handle/1956/8747/dr-thesis-2013-Elisabet-Tiselius.pdf?sequence=1>
- Varela García, M., Ruiz Rosendo, L., & Barghout, A. (2019). Speed in simultaneous interpreting. En *100 years of conference interpreting*. Ginebra. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:129083>
- Voss, P., Bodner, E., & Rothermund, K. (2018). Ageism: The Relationship between Age Stereotypes and Age Discrimination. En L. Ayalon & C. Tesch-Römer (Eds.), *Contemporary Perspectives on Ageism* (pp. 11-31). Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-319-73820-8_2
- Zhang, H., Liu, M., Li, W., & Sommer, W. (2020). Human voice attractiveness processing: Electrophysiological evidence. *Biological Psychology*, 150, 107827. <https://doi.org/10.1016/j.biopsycho.2019.107827>